

# Drjanovska râčenica

Bulgarien / Severnjaško

♩ = 120

am Hdim am

5 am Hdim am

*FINE*

9 am G am G C

Trâg-na - li mi sa drja-novs-ki - te bul - ki. Na sbor da i - dat,  
sbor da sbo - ru - vat,

15 G C F am C am

1. sbor da sbo - ru - vat, ho-ro da i - gra-jat. Dej, Kol-jo, dej,  
2.

21 G am C am C am

brej da se ne vi - di, dza-nâm, dej, Kol-jo, dej, tjuh da se ne vi - di.

*nach der Aufnahme "Drjanovskite bulki" des Ork. Veselie (transponiert)*

*aus dem Tanzprogramm von Belčo Stanev*

# Drjanovskite bulki (Drjanovska râčenica)

Bulgarien / Severnjaško

// Trâgnali mi sa drjanovskite bulki. //  
Na sbor da idat, sbor da sboruvat,  
sbor da sboruvat, horo da igrajat.

*Die Frauen aus Drjanovo sind gegangen.  
Sie wollen zum Fest, sich dort treffen,  
sich dort treffen und Horo tanzen.*

*Refrain.:*

// Dej, Koljo, dej, brej da se ne vidi, džanâm,  
dej, Koljo, dej, tjuh da se ne vidi. //

*Ei, Koljo, man sieht ihn nicht, mein Lieber,  
Ei, Koljo, herrje, dass man ihn nicht sieht...*

Ot dolu ide Koljo Bârzaka,  
Koljo Bârzaka s kucoto magare.  
Vsičkite mu davat po edna parica,  
ta da gi prekara prez mâtna vodica.

*Von unten kommt Koljo der Schnelle,  
Koljo der Schnelle mit dem hinkenden Esel.  
Jeder gibt ihm eine kleine Geldmünze,  
damit er ihn durch's schmutzige Wasser bringt.*

Vsičkite mu davat po edna parica,  
ta da gi prekara prez mâtna vodica.  
Sal edna vdovica ništo mu ne dava,  
beli poli vdiga, mâtna voda gazi.

*Jeder gibt ihm eine kleine Geldmünze,  
damit er ihn durch's schmutzige Wasser bringt.  
Nur eine Witwe gibt ihm nichts,  
sie hebt ihre weißen Röcke und watet durch's  
schmutzige Wasser.*

*The women of Drjanovo went  
to the gathering, to meet,  
to meet and to dance the horo*

*Ey, Koljo, he can't be seen, darling,  
Ey, Koljo, oh dear, that he can't be seen...*

*Up [the hill] comes Speedy Koljo,  
Speedy Koljo with his limping donkey.  
Everyone gives him a small coin,  
For being helped to cross the muddy stream*

*Everyone gives him a small coin,  
For being helped to cross the muddy stream  
only one widow will not give him anything,  
she raises her white skirts and wades through the muddy waters.*

nach einer Aufnahme des Orkestâr Veselie